

PREFAZIO DELLA SS. TRINITÀ

COMMÚNIO

Lc. 4, 22 - Mirabántur omnes de his, quae procedébant de ore Dei.

Lc. 4, 22 - Si meravigliavano tutti delle parole che uscivano dalla bocca di Dio.

POSTCOMMÚNIO

Múnera tua nos, Deus, a delectatióibus terrénis expédiant: et coeléstibus semper instáurent aliméntis. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

I tuoi doni, o Dio, ci distolgano dai dilette terreni e ci ristorino sempre coi celesti alimenti. Per nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox
Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

C. P. 3218, UDR MARSIGLI, 22 - Torino

tel.: 011-972.23.21 fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

ind. internet: www.unavox.it - ind. posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2006 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a. D. 1962 promulgatum

IV Domenica dopo l'Epifania

INTRÓITUS

Ps. 96, 7-8 - Adorate Deum, omnes Ángeli eius: audívit, et laetáta est Sion: et exsultavérunt fíliae Iudae.

Ps. 96, 1 - Dóminus regnávít, exsúltet terra: laeténtur ínsulae multae.

Glória Patri...

Ps. 96, 7-8 - Adorate Deum, omnes Ángeli eius...

Sal. 96, 7-8 - Adorate Dio, voi tutti Angeli suoi: Sion ha udito e se ne è rallegrata: ed hanno esultato le figlie di Giuda.

Sal. 96, 1 - Il Signore regna, esulti la terra: si rallegrino le molte genti.

Gloria al Padre...

Sal. 96, 7-8 - Adorate Dio, voi tutti Angeli suoi...

ORÁTIO

Deus qui nos in tantis pérículis constitútos, pro humána scis fragilitáte non posse subsistere: da nobis salútem mentis et córporis; ut ea, quae pro peccátis nostris pátimur, te adiuvánte vincámus. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

O Dio, che sai come noi, per l'umana fragilità, non possiamo sussistere fra tanti pericoli, concedici la salute dell'anima e del corpo, affinché, col tuo aiuto, superiamo quanto ci tocca patire per i nostri peccati. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Lectio **Epistolae** B. Pauli Ap. ad *Romános*, 13, 8-10

Fratres: Némini quidquam debeátis, nisi ut ínvicem diligátis: qui enim dñligit próximum, legem implévit. Nam: Non adulterábis: Non occídes: Non furáberis: Non falsum testimónium dices: Non concupísces: et si quod est áliud mandátum, in hoc verbo instaurátur: Dñliges próximum tuum sicut teípsum. Diléctio próximi malum non operátus. Plenitúdo ergo legis est diléctio.

M. - Deo grátias.

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. ai *Romani*, 13, 8-10
Fratelli: Non abbiate con alcuno altro debito che quello dell'amore reciproco: poiché chi ama il prossimo ha adempiuta la legge. Infatti: non commettere adulterio, non ammazzare, non rubare, non dire falsa testimonianza, non desiderare, e qualunque altro comandamento, si riassumono in questo: Amerai il tuo prossimo come te stesso. L'amore del prossimo non fa alcun male. Dunque l'amore è il compimento della legge.

M. - Deo grátias.

GRADUALE

Ps. 101, 16-17 - Timébunt gentes nómen tuum, Dómine, et omnes reges terrae glóriam tuam. Quóniam aedificávit Dóminus Sion: et vidébitur in maiestáte sua.

Sal. 101, 16-17 - Le genti temeranno il tuo nome, o Signore: tutti i re della terra la tua gloria. Poiché il Signore ha edificato Sion: e si è mostrato nella sua potenza.

ALLELÚIA

Allelúia, allelúia.

Ps. 96, 1 - Dóminus regnávit, exsúltet terra: laeténtur ínsulae multae. Allelúia.

Allelúia, allelúia.

Sal. 96, 1 - Il Signore regna, esulti la terra: si rallegrino le molte genti. Allelúia.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Matthaéum*, 8, 23-27

In illo témpore: Ascendénte Iesu in navículam, secúti sunt eum discípuli eius: et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navícula operirétur flúctibus, ipse vero dormiébat. Et accessérunt ad eum discípuli eius, et suscitavérunt eum dicétes: Dómine, salva nos, perímus. Et dicit eis Iesus: Quid timidi estis, módicae fídei? Tunc súrgens, imperávit ventis et mari, et facta est tranquíllitas magna. Porro hómnes miráti sunt, dicétes: Qualis est hic, quia venti et mare obédiunt ei?

M. - Laus tibi Christe.

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Matteo*, 8, 23-27

In quel tempo: Gesù montò in barca, seguito dai suoi discepoli: ed ecco che una grande tempesta si levò sul mare, tanto che la barca era quasi sommersa dai flutti. Gesù intanto dormiva. Gli si accostarono i suoi discepoli e lo svegliarono, dicendogli: Signore, salvaci, siamo perduti. E Gesù rispose: Perché temete, o uomini di poca fede? Allora, alzatosi, comandò ai venti e al mare, e si fece gran bonaccia. Onde gli uomini ne furono ammirati e dicevano: Chi è costui al quale obbediscono i venti e il mare?

M. - Lode a Te, o Cristo.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ps. 117, 16 et 17 - Déxtera Dómini fecit virtútem, déxtera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

Sal. 117, 16 e 17 - La destra del Signore ha fatto prodigi, la destra del Signore mi ha esaltato: non morirò, ma vivrò e narrerò le opere del Signore.

SECRÉTA

Concéde, quaésumus, omnípotens Deus: ut huius sacrificíi munus oblátum, fragilitátem nostram ab omni malo purget semper, et múniat. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

O Dio onnipotente, concedici, Te ne preghiamo, che questa offerta a Te presentata, difenda e purifichi sempre da ogni male la nostra fragilità. Per nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.